DOCUMENT RESUME

ED 174 049 FL 010 615

AUTHOR Cadilla de Ruibal, Carmen Alicia
TITLE Tina Visita a Puerto Rico (Tina Visits Puerto Rico).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.; Northeast Center for Curriculum Development, Bronx, N.Y.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 77
NOTE 86p.
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 (Set of 5 books, $3.75)

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; *Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; Language Instruction; *Puerto Rican Culture; *Puerto Ricans; *Reading Instruction; Second Language Learning; Spanish Americans; Spanish Speaking; Tales

ABSTRACT

This series of five children's readers is designed to be used by Spanish-speaking children in a bilingual elementary school setting. The story is about an anthropomorphic salamandar who leaves New York to visit Puerto Rico. The plane trip and her visits to several specific towns are chronicled in the readers. A preface to the teacher is included. Pen-and-ink drawings illustrate the text. (Author/NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Tina Piensa En Un Viaje a Puerto Rico

ED174049

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PZ010 G15

Tina Visita A Puerto Rico

1

Tina Piensa En Un Viaje a Puerto Rico

CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Ilustraciones por
Manuel Rodríguez

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII - Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 - Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02520 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Forest Avenue, Bronx, N.Y. 10456

INTRODUCCION

Este libro de cuentos infantiles presenta al niño hispano en nuestras escuelas bilingües a un personaje fantástico cuya figura ya les es conocida. Se trata de Tina.

Tina es una lagartija que tiene características y reacciones humanas como tantos otros personajes de ficción que aparecen desde los albores de la civilización en las narraciones orales de las tribus primitivas y en la mitología de los pueblos griegos, escandinavos y teutones.

Los primeros personajes antropomorfos (o sea, que siendo animales tienen semejanza con los seres humanos) aparecen por primera vez en forma escrita y en dibujos en los papiros egipcios 1,500 años antes de la Era Cristiana. Su evolución abarca desde las leyendas, la mitología, las fábulas, los cuentos de hadas de todos los tiempos, hasta la literatura y el cinematógrafo de nuestros días.

Hesíodo y Aristófanes, autores griegos de la antigüedad, tienen en sus escritos personajes antropomorfos. Esopo, un esclavo griego que vivió en el siglo VI, fue uno de los más notables cultivadores de la fábula.

En el siglo XVII se consideró al francés Jean La Fontaine un genio de la fábula que tuvo infinidad de imitadores y seguidores.

Entre los cuentistas infantiles que han utilizado el antropomorfismo como recurso imaginativo están los alemanes Jacobo y Guillermo Grimm, el ruso Nicolai Gogol, el danés Hans Cristian Anderson, el español Saturnino Calleja y tantos otros que sería interminable enumerar hasta llegar al genio de la cinematografía moderna Walt Disney, el mago creador de Mickey Mouse, de Pluto, de Bambi y de otros personajes antropomorfos.

Por medio de los dibujos animados, de las modernas técnicas cinematográficas y del sonido Walt Disney y sus seguidores han creado un mundo maravilloso para el niño de nuestro tiempo.

En este mundo maravilloso de la técnica audiovisual es más fácil el acceso del niño al mundo de la fantasía. Por medio de las películas de dibujos animados el niño puede ver, oír, conocer y convivir con los personajes que antes solamente podía ver con los ojos de la imaginación.

El niño de hoy se identifica con los personajes de ficción mucho más que lo que el niño de generaciones anteriores se identificaba con los personajes mitológicos o fantásticos debido al realismo que le imprimen a éstos los recursos audiovisuales.

Es por esta razón que para los niños de nuestro tiempo, acostumbrados ya a ver en las películas gatos, perros, elefantes, ciervos, conejos, leones y otros animales que hablan, actuan y viven en su mundo como un niño más, no les resulta nada extraño que una lagartija se llame Tina y comparta con ellos el mundo en que viven, que se comporte como una niña de la edad de ellos, que vista, hable y camine como ellos y que le gusten las mismas cosas que a ellos les gustan.

Por eso Tina se convertirá en amiga de todos los niños, lo mismo que Lola y Pedro y Juan. Porque como ellos, tienen el mundo de la fantasía y el de la realidad a disposición de la imaginación para viajar, gozar y aprender.

PALABRAS AL MAESTRO

Maestro amigo,

Esta serie de cuentos, *Tina Visita a Puerto Rico,* está inspirada en algunos sitios de Puerto Rico que por su belleza e historia son interesante para cualquier niño conocer. Tina es un personaje de ficción que va a formar parte del mundo de fantasía del niño hispano en nuestras escuelas. Igual que tantos otros personajes de cuentos infantiles con los que cada niño se identifica.

A través de Tina, los niños de las escuelas elementales en nuestras comunidades, aprenderán a conocer lugares, costumbres e historia de Puerto Rico. De ese modo los que no conocen la isla aprenderán a conocerla y los que la conocen la recordarán y contarán sus experiencias.

A tí maestro te corresponde la tarea de despertar en nuestros niños el interés en conocer nuestros pueblos, cultura, costumbres y su historia. Así como también, nuestra flora y fauna. De esta forma crecerá el niño puertorriqueño de nuestras escuelas admirando y respetando su herencia cultural. Enseñando a su vez a los niños que no son puertorriqueños a querer y admirar a Puerto Rico.

Cada cuento lleva al final un vocabulario de las palabras que no son del uso diario de los niños de grados primarios. Enséñales a conocer su significado y a usarlas correctamente. Con cada palabra nueva que aprende el niño enriquece su vida. La mayor riqueza del ser humano es el lenguaje hablado, con él nos comunicamos y nos comprendemos.

Tú, maestro, guía del niño, su amigo más querido, le ayudarás a engrandecer su vida enseñándole a conocer la historia de su cultura y a amar a Puerto Rico.

Te damos las gracias

UNA CARTA PARA TI, NIÑO AMIGO

Querido niño,

Al decir niño, quiero decir pequeños amigos. Niños y niñas, todos.

Vengo donde ustedes para traerles una amiga. No es una amiga de carne y hueso. Es un personaje de cuentos. Y yo sé que a ti te gustan los cuentos. A mí también me gustan. Por eso los escribo.

Aquí tienes a Tina. Tina es una lagartija. Pero no es una lagartija cualquiera. Ya te dije que es un poco verdad y un poco fantasía.

La fantasía es algo que imaginamos y hacemos que parezca verdad. A veces deseamos que algo sea de otra manera. Pensamos y pensamos, y de tanto pensar, acabamos por verla como queremos. Eso es la fantasía. ¿Entiendes?

Ya te dije que Tina es una lagartija. Tina está vestida de niña. Tina quiere ser tu amiga. Tina quiere ser amiga de todos los niños.

Tina tiene otros amiguitos como tú. Tina es amiga de Lola. Lola es una niña puertorriqueña. También es amiga de Pedro. Pedro y Lola son hermanos. Ellos tienen un amigo que se llama Juan. Tina es amiga de Lola, de Juan y de Pedro tres niños puertorriqueños.

Lola, Pedro y Juan le escribían cartas a Tina. Y Tina le escribía cartas a ellos. Ellos viven en Puerto Rico. Tina vive en Nueva York.

Escribir es una forma de comunicarse, de hablar. Cuando tú lees lo que está escrito es como si oyeras con los ojos. No oyes el sonido de las palabras, pero al verlas escritas, es como si las oyeras. Es como si estuvieras viendo lo que dicen.

Estos cuentos los he escrito para ti, niño amigo, Los he escrito para que te lleven, con sus palabras, a otros sitios. Para enseñarte, con sus personajes, cosas que sé que te gustarán.

Tina va a visitar a sus amigos de Puerto Rico. Va a viajar con ellos por algunos pueblos de la isla. Tú vas a ir acompañándola con tu imaginación, con tu fantasía. Como acompañas muchas veces a otros personajes de cuentos o de películas. Como ellos te acompañan a ti.

Te deseo un buen viaje con Tina, Lola, Pedro y Juan. Y que seas muy feliz.

Te quiere mucho, tu amiga,
Carmen Alicia

Tina Piensa En Un Viaje a Puerto Rico

Tina vive en Nueva York. Vive en un edificio alto. En un apartamento grande.

Tina vive en un proyecto de la ciudad de Nueva York. Allí vive gente que hablan diferentes idiomas. Algunos tienen matitas en las ventanas. Algunas de las matitas tienen flores en la primavera y en el verano.

A Tina le gustan mucho las flores. Desde la ventana Tina ve las flores en las ventanas de sus vecinos.

Tina recibe una carta. Es de unos amigos de Puerto Rico. Le invitan a visitar la isla. Le mandan retratos de sitios muy bonitos.

A Tina le gusta la idea del viaje. Pero a Puerto Rico no se puede ir a pie. Ni en tren. Ni en automóvil. Es muy lejos. Hay que ir en avión.

Tina no ha viajado nunca en avión. El avión es como una casa grande que vuela. Tiene asientos. Tiene ventanas también. Como son pequeñas, en vez de ventanas les llaman ventanillas.

Tina va a casa de unos vecinos. Son puertorriqueños. Ella les pregunta cómo es Puerto Rico. Uno de sus vecinos le enseña un mapa de la isla.

En el mapa no se ven las casas. Tampoco se ve gente. Sólo se ven los nombres de los pueblos, las montañas y los ríos. También se ve el mar que rodea la isla. Porque Puerto Rico es una isla. Una isla es un pedazo de tierra rodeada de mar por todas partes.

Sus vecinos le dicen que Puerto Rico es muy bonito. En Puerto Rico hay palmas, árboles y flores. Hay también mucha gente. Los vecinos le enseñan a Tina muchos retratos. A Tina le gusta lo que ve.

LA ISLA DEL ENCANTO
PUERTO RICO

Tina le contesta la carta a sus amigos de Puerto Rico. Les dice que va a ir a visitarlos. Ellos viven cerca de San Juan.

San Juan es la capital de la isla. El aeropuerto de San Juan está cerca de Carolina. Carolina es otro pueblo que está cerca de San Juan. Ellos irán a recibirla.

7

Tina está muy contenta. Prepara su maleta. Sale esta tarde para Puerto Rico.

Vocabulario del cuento

TINA PIENSA EN UN VIAJE A PUERTO RICO

Palabra nueva	Quiere decir
1. aeropuerto	lugar donde llegan y de donde salen los aviones.
2. avión	aeroplano.
3. apartamento	vivienda en un edificio.
4. capital	ciudad principal.
5. idea	plan o propósito.
6. mapa	representación en papel o en tela de una parte del mundo.
7. montañas	parte muy alta del terreno.
8. proyecto	edificio de apartamentos que el gobierno de Nueva York alquila por poco dinero a personas que no ganan mucho dinero.
9. recibirla	ir a encontrarse con ella.
10. rodeado	que tiene algo alrededor.
11. vecinos	personas que viven cerca de donde uno vive.
12. visita	persona que va a casa de sus amigos o a un lugar.

El Viaje De Tina En Avión

Tina Visita A Puerto Rico **2**

El Viaje De Tina En Avión

CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Ilustraciones por
Manuel Rodríguez

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII - Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 - Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02520 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Fox Avenue, Bronx, N.Y. 10456

UNA CARTA PARA TI, NIÑO AMIGO

Querido niño,

Al decir niño, quiero decir pequeños amigos. Niños y niñas, todos.

Vengo donde ustedes para traerles una amiga. No es una amiga de carne y hueso. Es un personaje de cuentos. Y yo sé que a ti te gustan los cuentos. A mí también me gustan. Por eso los escribo.

Aquí tienes a Tina. Tina es una lagartija. Pero no es una lagartija cualquiera. Ya te dije que es un poco verdad y un poco fantasía.

La fantasía es algo que imaginamos y hacemos que parezca verdad. A veces deseamos que algo sea de otra manera. Pensamos y pensamos, y de tanto pensar, acabamos por verla como queremos. Eso es la fantasía. ¿Entiendes?

Ya te dije que Tina es una lagartija. Tina está vestida de niña. Tina quiere ser tu amiga. Tina quiere ser amiga de todos los niños.

Tina tiene otros amiguitos como tú. Tina es amiga de Lola. Lola es una niña puertorriqueña. También es amiga de Pedro. Pedro y Lola son hermanos. Ellos tienen un amigo que se llama Juan. Tina es amiga de Lola, de Juan y de Pedro tres niños puertorriqueños.

Lola, Pedro y Juan le escribían cartas a Tina. Y Tina le escribía cartas a ellos. Ellos viven en Puerto Rico. Tina vive en Nueva York.

Escribir es una forma de comunicarse, de hablar. Cuando tú lees lo que está escrito es como si oyeras con los ojos. No oyes el sonido de las palabras, pero al verlas escritas, es como si las oyeras. Es como si estuvieras viendo lo que dicen.

Estos cuentos los he escrito para ti, niño amigo, Los he escrito para que te lleven, con sus palabras, a otros sitios. Para enseñarte, con sus personajes, cosas que sé que te gustarán.

Tina va a visitar a sus amigos de Puerto Rico. Va a viajar con ellos por algunos pueblos de la isla. Tú vas a ir acompañándola con tu imaginación, con tu fantasía. Como acompañas muchas veces a otros personajes de cuentos o de películas. Como ellos te acompañan a ti.

Te deseo un buen viaje con Tina, Lola, Pedro y Juan. Y que seas muy feliz.

Te quiere mucho, tu amiga,
Carmen Alicia

El Viaje De Tina En Avión

El aeropuerto de Nueva York es muy grande. Es casi tan grande como una ciudad. Hay muchos automóviles, muchos edificios, mucha gente, y muchos aviones. Tina llega al aeropuerto con sus amigos. Se siente muy alegre. Hay mucho ruido. La gente va y viene.

Tina va la oficina de pasajes. Un joven la atiende. Le señala en un dibujo el asiento donde irá. Queda junto a la ventanilla. También le dice cual es el portón de salida. Por él llegará el avión cuando llamen a los pasajeros. Tina mira a todas partes. Nunca ha estado en un sitio tan grande. Sus amigo puertorriqueños están con ella. Hablan de las cosas que Tina va a ver en Puerto Rico. Todos están muy alegres.

Ya están llamando a los pasajeros del vuelo 328. Ese es el vuelo en que Tina sale para Puerto Rico. Tina se despide de sus amigos. Camina hacia el portón de salida. Sube al avión.

Una muchacha le señala su asiento. Por la ventanilla Tina ve a sus amigos. Ellos vuelven a su casa. Ella va a volar a Puerto Rico.

Ya el avión está lleno. Cierran la puerta. Tina está mirando por la ventanilla. Ya empieza a moverse el avión sobre la pista.

Una muchacha le dice que se abroche el cinturón. Tina la mira y mira su vestido. El vestido de Tina no tiene cinturón. La muchacha se sonríe. Le enseña el cinturón de seguridad. Le ayuda a abrocharse el cinturón de seguridad.

Tina ve que todos los pasajeros se abrochan el cinturón de seguridad.

Ya están en el aire. Abajo se ve Nueva York. Es muy bonita la ciudad desde el aire. Se ven muchos árboles y casas. Todo se ve más pequeño.

El avión sube y sube. Ya no se ve Nueva York. Ahora se ven nubes debajo del avión. Unas nubes muy blancas que parecen de algodón. A veces se ve el mar. Es bonito el mar desde el avión. Se ve quieto y muy azul.

Tina tiene sueño. Se queda dormida. Cuando despierta oye que alguien dice:

- Ya estamos llegando a Puerto Rico.

7

Tina mira por la ventanilla. Ve luces. Azules, rojas, verdes y amarillas. Muchas luces, lejos todavía. Es muy bonito.

Vuelven a decir:

- Tengan la bondad de abrocharse sus cinturones.

Tina sonríe. Ahora sabe qué hacer. Abrocha su cinturón de seguridad.

Al poco rato el avión empieza a bajar. Ya se ven las casas, los automóviles, los árboles.

Tina baja del avión. Se encuentra con sus amigos. ¡Qué alegría! Recogen la maleta de Tina. La llevan en automóvil a la casa de ellos. En el camino, Tina hace muchas preguntas. Ve muchas cosas que le gustan.

- Mañana iremos a la playa de Luquillo. Es muy bonita.

Tina sueña con la playa y con sus amigos.

Vocabulario del cuento

EL VIAJE DE TINA EN AVION

Palabra nueva	Quiere decir
1. abroche	cierre
2. aire	espacio donde vuelan los aviones
3. asiento	lugar donde se sienta alguien
4. atiende	presta un servicio o atención
5. alguien	alguna persona
6. camina	anda a pie
7. ciudad	lugar donde hay muchas calles, edificios y gente
8. cinturón	correa que se usa en la cintura
9. cinturón de seguridad	correa que se usa para evitar un peligro
10. despide	dice hasta luego o adiós
11. debajo	lo que está más abajo
12. encuentra	que halla algo o recibe a alguien

13. hacia	en dirección a un sitio
14. iremos	acción de ir
15. junto a	cerca de
16. moverse	ir de un lugar a otro
17. pasajeros	personas que van de viaje
18. pista	espacio de donde salen y donde llegan los aviones
19. portón	puerta grande
20. queda	está en
21. quieto	sin movimiento
22. recogen	levantan o cogen de algún sitio
23. ruido	sonido que molesta
24. salida	lugar por donde se sale
25. señala	indica o marca algo
26. sonríe	ríe sin sonido
27. vestido	traje
28. vuelo	lo que hace el avión
29. vuelven	van al mismo lugar donde estaban

Tina Va A Luquillo

Tina Visita A Puerto Rico

3

Tina Va A Luquillo

CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Ilustraciones por
Manuel Rodríguez

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII - Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 - Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02520 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Forest Avenue, Bronx, N.Y. 10456

UNA CARTA PARA TI, NIÑO AMIGO

Querido niño,

Al decir niño, quiero decir pequeños amigos. Niños y niñas, todos.

Vengo donde ustedes para traerles una amiga. No es una amiga de carne y hueso. Es un personaje de cuentos. Y yo sé que a ti te gustan los cuentos. A mí también me gustan. Por eso los escribo.

Aquí tienes a Tina. Tina es una lagartija. Pero no es una lagartija cualquiera. Ya te dije que es un poco verdad y un poco fantasía.

La fantasía es algo que imaginamos y hacemos que parezca verdad. A veces deseamos que algo sea de otra manera. Pensamos y pensamos, y de tanto pensar, acabamos por verla como queremos. Eso es la fantasía. ¿Entiendes?

Ya te dije que Tina es una lagartija. Tina está vestida de niña. Tina quiere ser tu amiga. Tina quiere ser amiga de todos los niños.

Tina tiene otros amiguitos como tú. Tina es amiga de Lola. Lola es una niña puertorriqueña. También es amiga de Pedro. Pedro y Lola son hermanos. Ellos tienen un amigo que se llama Juan. Tina es amiga de Lola, de Juan y de Pedro tres niños puertorriqueños.

Lola, Pedro y Juan le escribían cartas a Tina. Y Tina le escribía cartas a ellos. Ellos viven en Puerto Rico. Tina vive en Nueva York.

Escribir es una forma de comunicarse, de hablar. Cuando tú lees lo que está escrito es como si oyeras con los ojos. No oyes el sonido de las palabras, pero al verlas escritas, es como si las oyeras. Es como si estuvieras viendo lo que dicen.

Estos cuentos los he escrito para ti, niño amigo, Los he escrito para que te lleven, con sus palabras, a otros sitios. Para enseñarte, con sus personajes, cosas que sé que te gustarán.

Tina va a visitar a sus amigos de Puerto Rico. Va a viajar con ellos por algunos pueblos de la isla. Tú vas a ir acompañándola con tu imaginación, con tu fantasía. Como acompañas muchas veces a otros personajes de cuentos o de películas. Como ellos te acompañan a ti.

Te deseo un buen viaje con Tina, Lola, Pedro y Juan. Y que seas muy feliz.

Te quiere mucho, tu amiga,
Carmen Alicia

Tina Va A Luquillo

Luquillo es un pueblo pequeño de Puerto Rico. Está bastante cerca de San Juan. Tiene una playa muy bonita.

Tina y sus amigos van en automóvil hasta la playa de Luquillo. Para llegar a donde está la arena caminan entre las palmas. Son palmas de coco. Son muy altas. En el camino hay muchas palmas. También hay uveros de playa.

El mar está muy bonito. Las olas parecen que se ríen. Tina y sus amigos se ríen también.

Los uveros de playa son muy hermosos. Tienen hojas redondas y grandes. Las hojas son verdes, rojas y anaranjadas. Algunas personas las usan como abanicos.

Las uvas playeras no se parecen a las otras uvas. Son de un color violeta oscuro o rojas, cuando están maduras. Tienen una sola semilla. Uno de sus amigos le hizo a Tina un trompo con la semilla de una uva playera.

A Tina le gustaron mucho las uvas playeras. Y también se puso muy contenta con el trompo. El trompo bailaba muy bonito. Como un trompo de verdad.

La playa de Luquillo es preciosa. Está muy bien cuidada. Entre las palmas hay bancos y mesas. También hay casetas para cambiarse de ropa. Y hay ventas de frituras. Tina prueba los pastelillos y le gustan. Prueba las alcapurrias y los bacalaítos. Ella nunca había comido esas frituras.

5

Tina corre a la playa. Mira a su alrededor. El paisaje es muy bonito. El mar es azul, hermoso. Tina se sienta en la arena. Recoge un caracol grande. Ella nunca había tenido un caracol en sus manos. Lo mira con allegría. Es muy bello.

Su amiga Lola le dice:

- Ponlo junto a tu oreja.

Tina pone el caracol junto a su oreja. Oye un sonido muy bonito. Oye como si el mar le cantara al oído.

Tina recoge unas conchas pequeñas. Tienen forma de casitas. Tienen un hoyito en el centro. Son de distintos colores. Su amiga Lola se ofrece hacerle un collar de conchas. Recogen muchas conchas para el collar. Tina está muy alegre.

Lola y Tina van a una caseta. Se ponen sus trajes de baño.

9

Tina y Lola se bañan en el mar. Una ola empuja a Tina. Lola se asusta. Uno de sus amigos ayuda a Tina. Le enseña a nadar. Se divierten un rato.

Allí están sus otros amigos. Y un muchacho del pueblo que toca guitarra.

Lola y sus amigos cantan. Tina también canta. Está muy contenta. Le gusta mucho lo que ha visto.

Sus amigos le ofrecen llevarla a otros sitios de Puerto Rico. A otros pueblos. Uno de sus amigos es de San Germán. Otro es de Utuado. Cada uno le cuenta de su pueblo.

Tina está feliz en Puerto Rico.

52

Vocabulario del cuento

TINA VA A LUQUILLO

Palabra nueva	Quiere decir
1. abanicos	algo que se usa para echarse fresco
2. alcapurrias	frituras de plátano, yautía y carne
3. bancos	asientos
4. bacalaítos	frituras de harina y bacalao
5. bastante cerca	ni muy cerca ni muy lejos
6. caminan	van a pie
7. cambiarse	quitarse una ropa y ponerse otra
8. casetas	casas pequeñas para cambiarse de ropa
9. centro	en medio de
10. conchas	caracoles chatos y pequeños
11. collar	adorno que se pone en el cuello
12. cuidada	bien arreglada, limpia
13. distintos	que no son iguales
14. entre	en medio de
15. frituras	especie de tortas fritas

16. hermosos	muy bonitos
17. junto a	cerca de
18. maduras	que no están verdes
19. oreja	parte de afuera del oído
20. paisaje	lo que se ve alrededor de cerca o de lejos
21. pastelillos	frituras de masa de harina con carne adentro
22. personas	gente
23. preciosa	muy bonita
24. pueblo	sitio donde hay muchas calles, casas y gente
25. recoge	levanta del suelo
26. semilla	hueso o pepita de una fruta
27. sonido	lo que se oye
28. trompo	juguete que da vueltas
29. uveros	arbustos que producen uvas
30. ventas	donde se vende algo

Tina Visita A Utuado

4

Tina Visita A Utuado

CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Ilustraciones por
Manuel Rodríguez

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII - Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 - Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02520 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Forest Avenue, Bronx, N.Y. 10456

UNA CARTA PARA TI, NIÑO AMIGO

Querido niño,

Al decir niño, quiero decir pequeños amigos. Niños y niñas, todos.

Vengo donde ustedes para traerles una amiga. No es una amiga de carne y hueso. Es un personaje de cuentos. Y yo sé que a ti te gustan los cuentos. A mí también me gustan. Por eso los escribo.

Aquí tienes a Tina. Tina es una lagartija. Pero no es una lagartija cualquiera. Ya te dije que es un poco verdad y un poco fantasía.

La fantasía es algo que imaginamos y hacemos que parezca verdad. A veces deseamos que algo sea de otra manera. Pensamos y pensamos, y de tanto pensar, acabamos por verla como queremos. Eso es la fantasía. ¿Entiendes?

Ya te dije que Tina es una lagartija. Tina está vestida de niña. Tina quiere ser tu amiga. Tina quiere ser amiga de todos los niños.

Tina tiene otros amiguitos como tú. Tina es amiga de Lola. Lola es una niña puertorriqueña. También es amiga de Pedro. Pedro y Lola son hermanos. Ellos tienen un amigo que se llama Juan. Tina es amiga de Lola, de Juan y de Pedro tres niños puertorriqueños.

Lola, Pedro y Juan le escribían cartas a Tina. Y Tina le escribía cartas a ellos. Ellos viven en Puerto Rico. Tina vive en Nueva York.

Escribir es una forma de comunicarse, de hablar. Cuando tú lees lo que está escrito es como si oyeras con los ojos. No oyes el sonido de las palabras, pero al verlas escritas, es como si las oyeras. Es como si estuvieras viendo lo que dicen.

Estos cuentos los he escrito para ti, niño amigo, Los he escrito para que te lleven, con sus palabras, a otros sitios. Para enseñarte, con sus personajes, cosas que sé que te gustarán.

Tina va a visitar a sus amigos de Puerto Rico. Va a viajar con ellos por algunos pueblos de la isla. Tú vas a ir acompañándola con tu imaginación, con tu fantasía. Como acompañas muchas veces a otros personajes de cuentos o de películas. Como ellos te acompañan a ti.

Te deseo un buen viaje con Tina, Lola, Pedro y Juan. Y que seas muy feliz.

Te quiere mucho, tu amiga,
Carmen Alicia

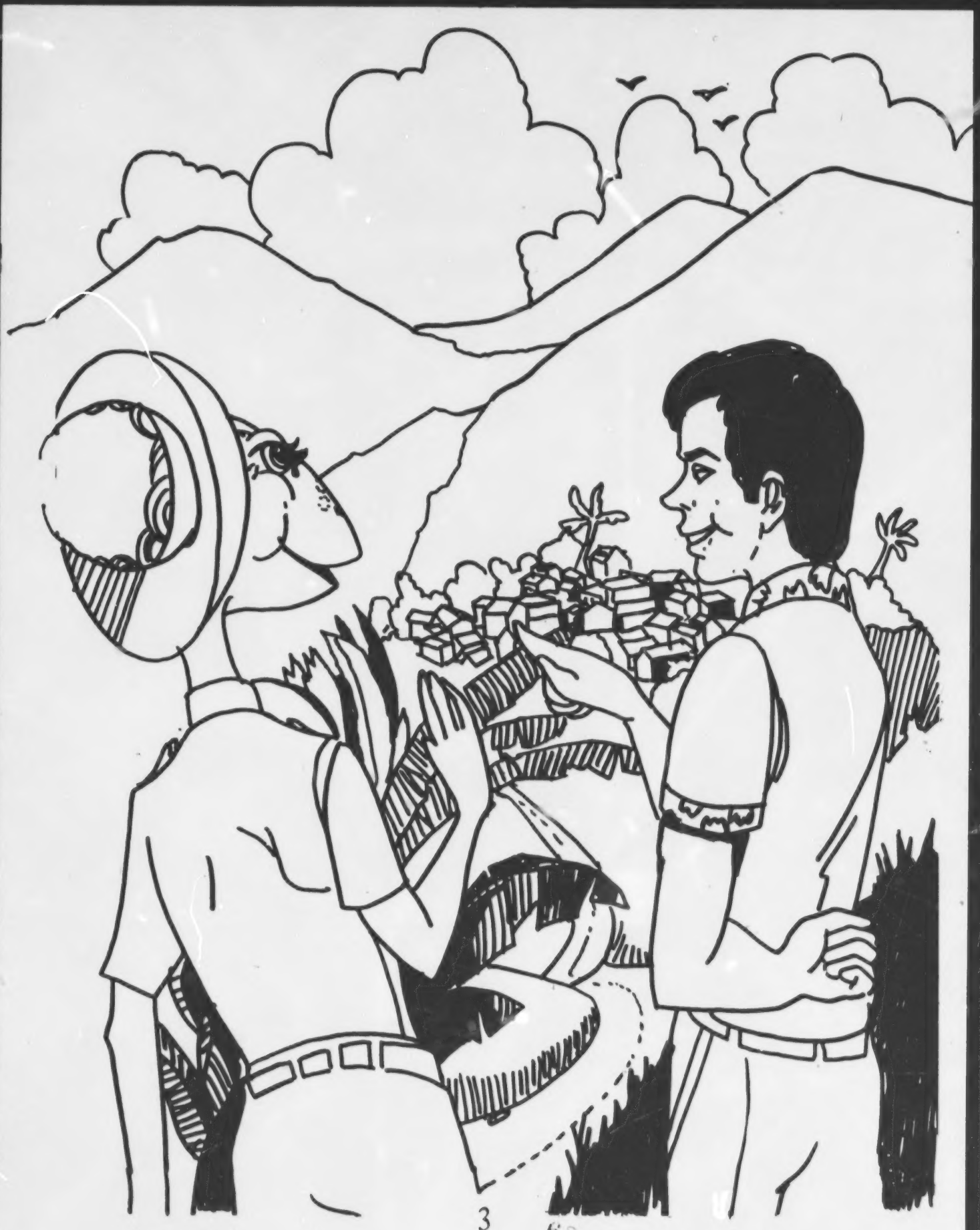
Tina Visita A Utuado

Utuado es un pueblo entre montañas. Está lejos de San Juan. Es un pueblo simpático y alegre, como todos los pueblos de Puerto Rico.

Entre los amigos de Tina, hay uno que nació en Utuado. Se llama Juan.

Juan invita a Tina, a Pedro y a Lola para que vayan de visita a Utuado. Pedro y Lola son los amigos de Tina que viven en San Juan.

Tina, Lola, Juan y Pedro salen para Utuado el domingo. El viaje es largo pero Tina no se cansa. Pasan por varios pueblos. Todos son distintos. También son distintos los árboles del camino.



Juan invita a sus amigos a almorzar. Se bajan en Arecibo para almorzar. Arecibo es una ciudad grande. Es muy importante. Antes de llegar a la ciudad ven a lo lejos el faro de Arecibo.

A Tina le gusta el nombre de Arecibo. Su amigo Juan le explica:

- En tiempos de los indios, el cacique de aquella parte de la isla se llamaba *Arasibo.* Por su hermosa vista, en que se podía apreciar distintas clases de arboles y muchos arroyos, los españoles le llamaban Jardín dorado.

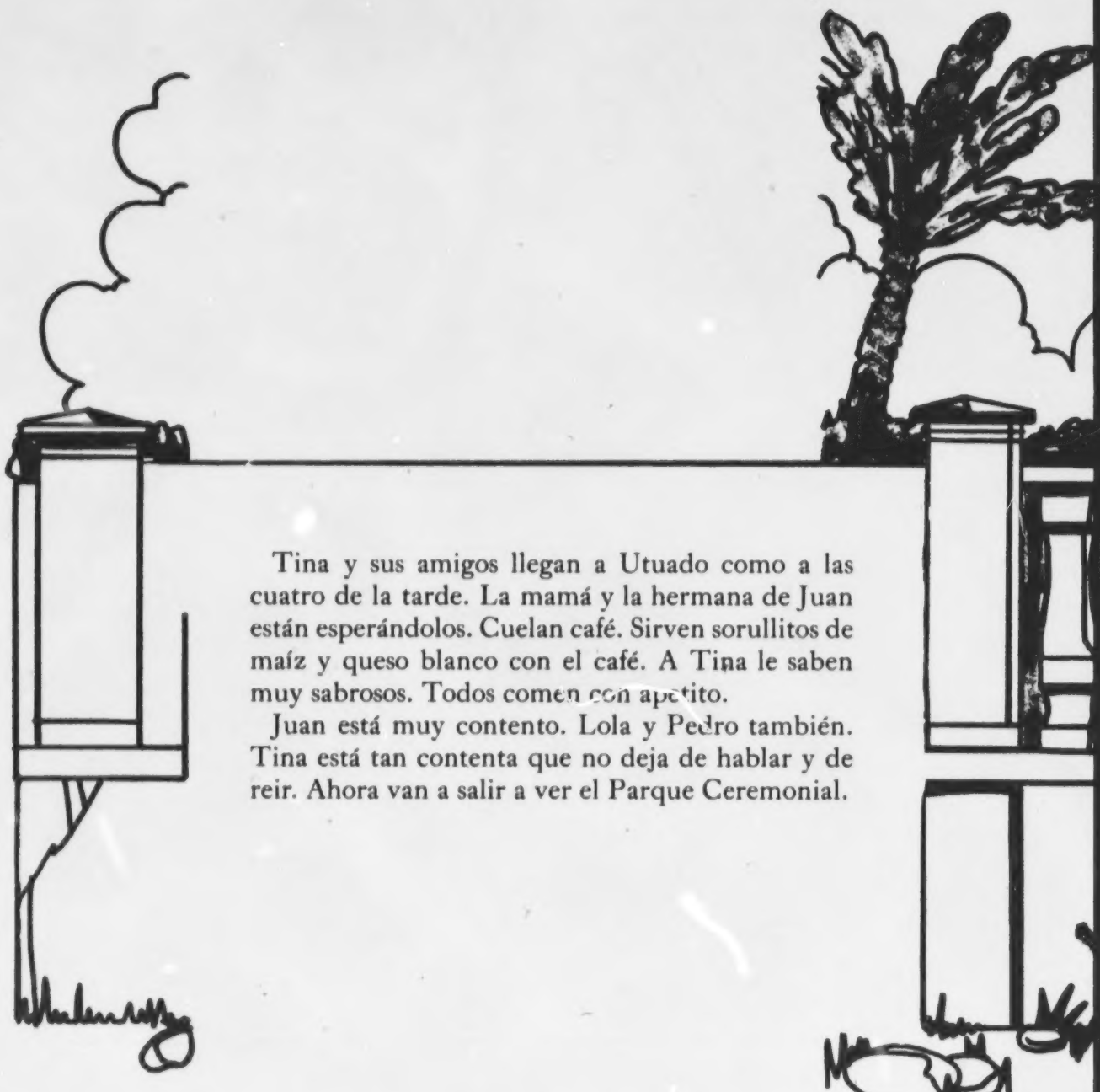
Juan le contó a Tina cosas interesantes de Arecibo. Siguieron viaje hacia Utuado.

En Utuado también había un cacique indio. Se llamaba *Otoao.*

Juan le contó a Tina y a sus amigos que en su pueblo antes había muchos indios. Los indios de Utuado bailaban el areyto. Jugaban pelota. Hacían fiestas religiosas. De esto hace ya mucho, mucho tiempo.

Hace algunos años se descubrió en Utuado un tesoro. Es un parque del tiempo de los indios. El Instituto de Cultura de Puerto Rico lo descubrió y lo cuida. Se llama el Parque Ceremonial.

Es una plaza entre montañas. Allí celebraban los indios sus ceremonias o fiestas. Bailaban el areyto. Jugaban pelota.



Tina y sus amigos llegan a Utuado como a las cuatro de la tarde. La mamá y la hermana de Juan están esperándolos. Cuelan café. Sirven sorullitos de maíz y queso blanco con el café. A Tina le saben muy sabrosos. Todos comen con apetito.

Juan está muy contento. Lola y Pedro también. Tina está tan contenta que no deja de hablar y de reir. Ahora van a salir a ver el Parque Ceremonial.

M.R

Llegan al Parque Ceremonial. Tina se admira de todo lo que ve. Su amigo Juan, que sabe mucha historia, le explica algunas cosas.

Los collares de piedra, por ejemplo, son muy pesados. Están hechos de una sola pieza. Los jefes indios los usaban en sus ceremonias.

Tina tuvo en sus manos una pelota de las que usaban los indios de Puerto Rico. No es como las pelotas que se usan ahora. Es dura y pesada. Es de color oscuro. Está hecha de raíces y resina de árboles.

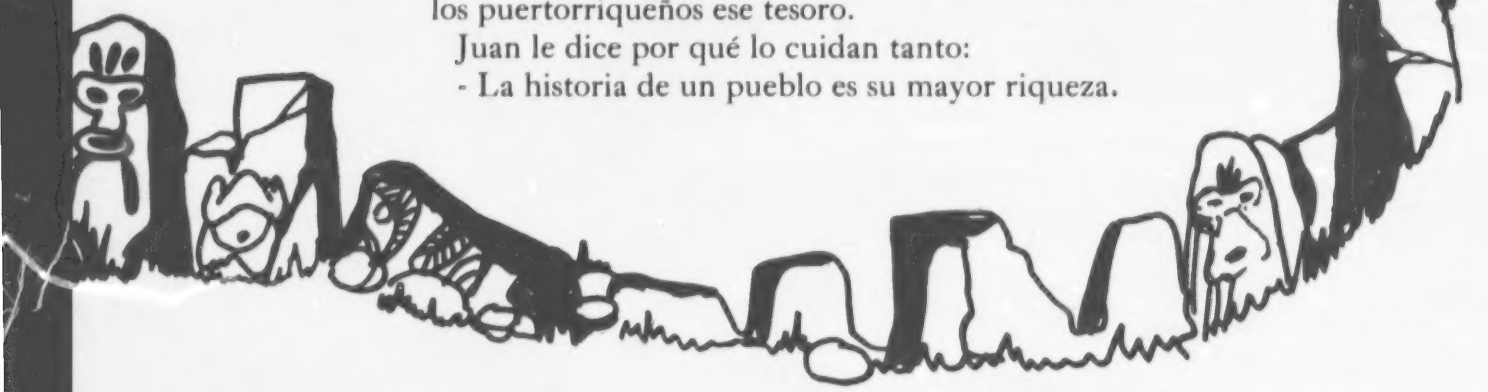
En el Parque Ceremonial de Utuado Tina vio también varias sillas de piedra. Son bajitas y pesadas. Juan le explicó a Tina que esas sillas eran los asientos que usaban los caciques indios. Ellos les llamaban *dujos.*

También le explica Juan a Tina y a sus amigos, cómo bailaban los indios el areyto. A Tina le parecía que estaba viendo a los indios de Puerto Rico bailando el areyto.

Tina salió encantada de aquel pedazo de historia. Está muy admirada y contenta de ver cómo cuidan los puertorriqueños ese tesoro.

Juan le dice por qué lo cuidan tanto:

- La historia de un pueblo es su mayor riqueza.

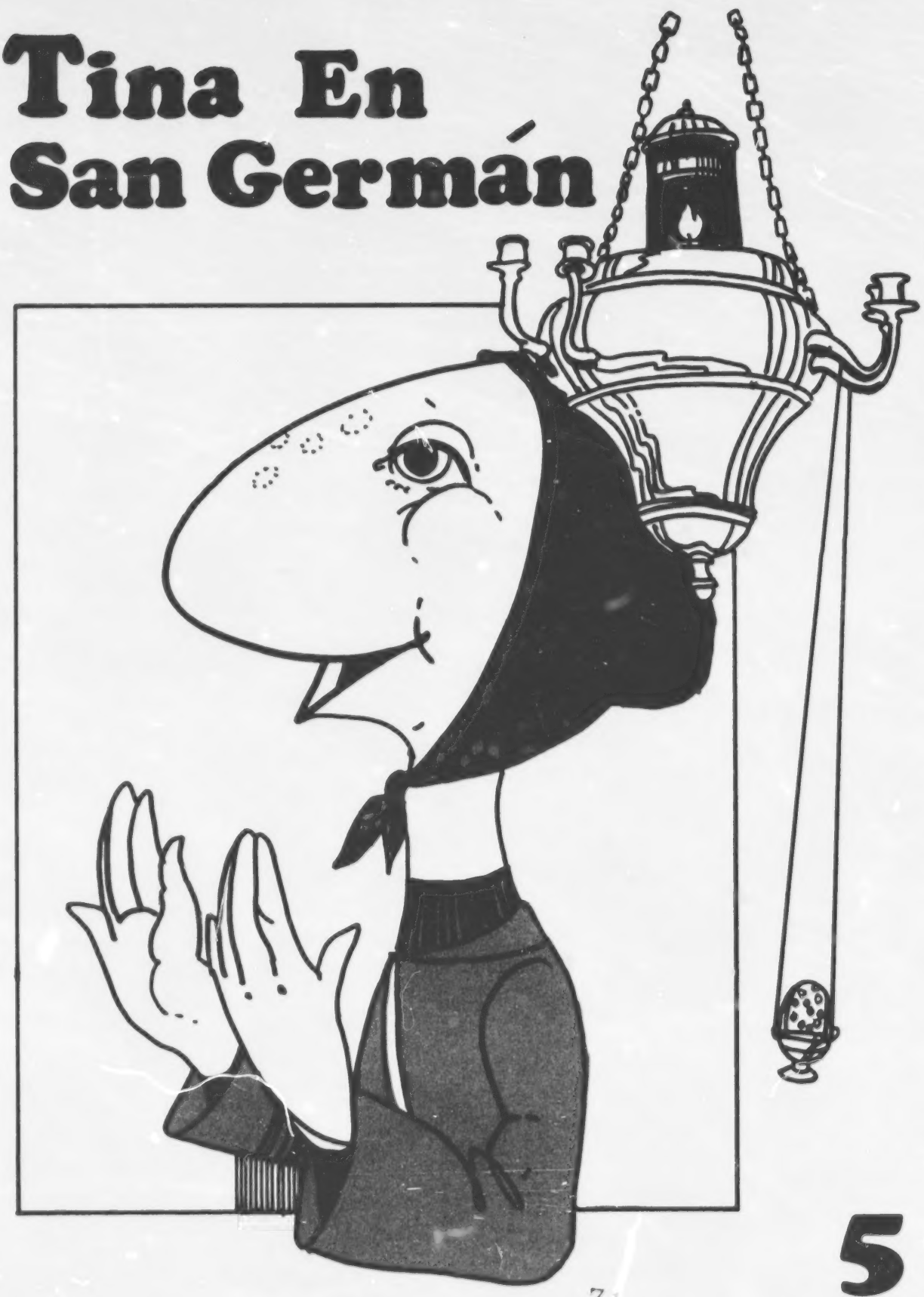


Vocabulario del cuento

TINA VISITA A UTUADO

Palabra nueva	Quiere decir
1. Arecibo	ciudad al norte de Puerto Rico
2. areyto	canto, música y baile de los indios de las Antillas
3. cacique	jefe de una tribu de indios
4. ceremonias	fiestas religiosas
5. encantada	muy contenta, feliz
6. faro	torre alta con luz, frente al mar que sirve para guiar a los marinos
7. indios	primeros habitantes de Puerto Rico
8. raíces	parte de las plantas que está bajo tierra
9. resina	especie de goma que sale de los troncos de los árboles
10. religiosas	de una religión o creencia
11. simpática	agradable, que gusta
12. tesoro	algo de mucho valor

Tina En San Germán



5

Tina Visita A Puerto Rico

Tina En San Germán

CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Ilustraciones por
Manuel Rodríguez

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII - Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 - Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02520 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Forest Avenue, Bronx, N.Y. 10456

UNA CARTA PARA TI, NIÑO AMIGO

Querido niño,

Al decir niño, quiero decir pequeños amigos. Niños y niñas, todos.

Vengo donde ustedes para traerles una amiga. No es una amiga de carne y hueso. Es un personaje de cuentos. Y yo sé que a ti te gustan los cuentos. A mí también me gustan. Por eso los escribo.

Aquí tienes a Tina. Tina es una lagartija. Pero no es una lagartija cualquiera. Ya te dije que es un poco verdad y un poco fantasía.

La fantasía es algo que imaginamos y hacemos que parezca verdad. A veces deseamos que algo sea de otra manera. Pensamos y pensamos, y de tanto pensar, acabamos por verla como queremos. Eso es la fantasía. ¿Entiendes?

Ya te dije que Tina es una lagartija. Tina está vestida de niña. Tina quiere ser tu amiga. Tina quiere ser amiga de todos los niños.

Tina tiene otros amiguitos como tú. Tina es amiga de Lola. Lola es una niña puertorriqueña. También es amiga de Pedro. Pedro y Lola son hermanos. Ellos tienen un amigo que se llama Juan. Tina es amiga de Lola, de Juan y de Pedro tres niños puertorriqueños.

Lola, Pedro y Juan le escribían cartas a Tina. Y Tina le escribía cartas a ellos. Ellos viven en Puerto Rico. Tina vive en Nueva York.

Escribir es una forma de comunicarse, de hablar. Cuando tú lees lo que está escrito es como si oyeras con los ojos. No oyes el sonido de las palabras, pero al verlas escritas, es como si las oyeras. Es como si estuvieras viendo lo que dicen.

Estos cuentos los he escrito para ti, niño amigo, Los he escrito para que te lleven, con sus palabras, a otros sitios. Para enseñarte, con sus personajes, cosas que sé que te gustarán.

Tina va a visitar a sus amigos de Puerto Rico. Va a viajar con ellos por algunos pueblos de la isla. Tú vas a ir acompañándola con tu imaginación, con tu fantasía. Como acompañas muchas veces a otros personajes de cuentos o de películas. Como ellos te acompañan a ti.

Te deseo un buen viaje con Tina, Lola, Pedro y Juan. Y que seas muy feliz.

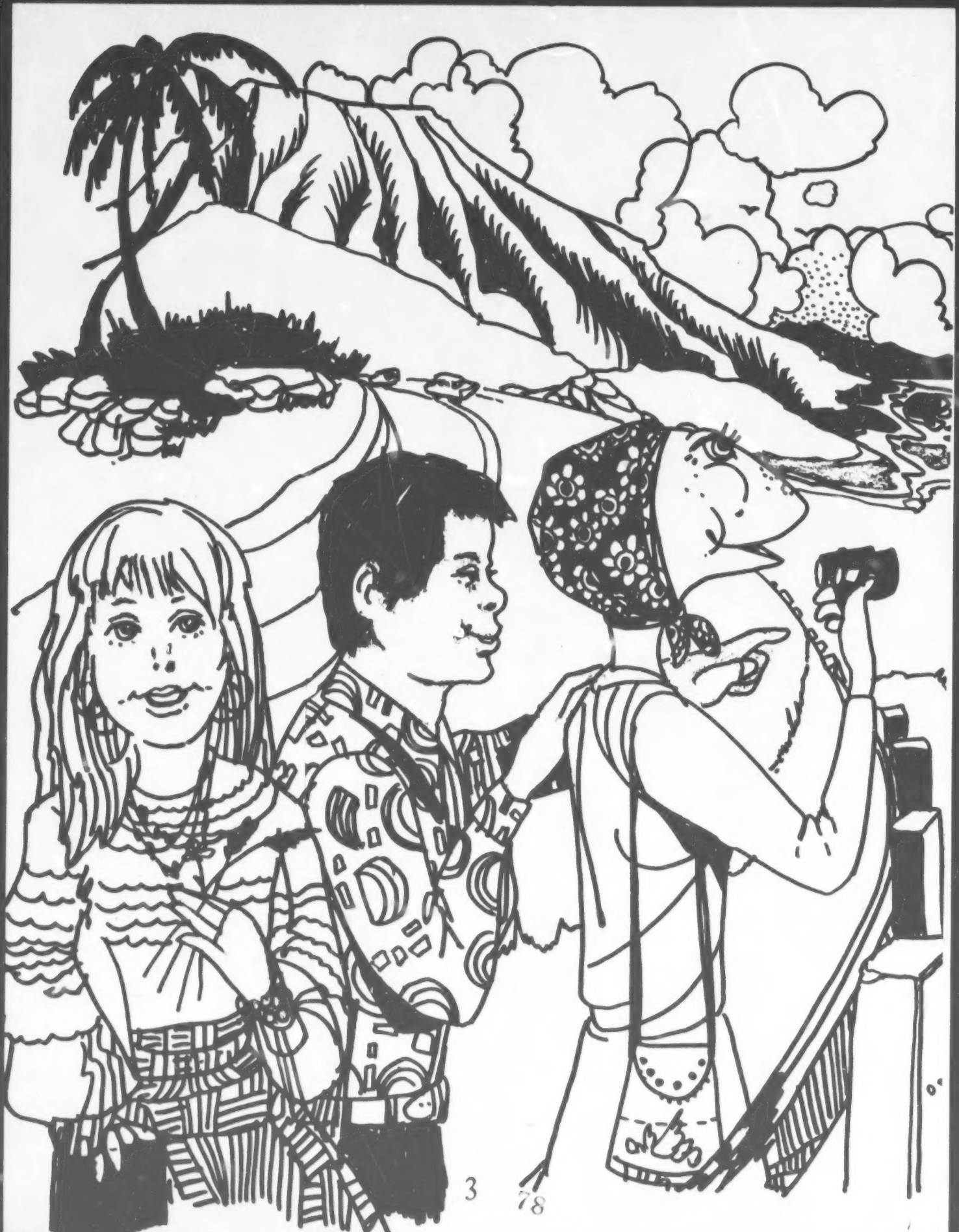
Te quiere mucho, tu amiga,
Carmen Alicia

Tina En San Germán

Llega el día del viaje más largo. Tina va hacia San Germán. Con ella van Lola y Pedro, sus amigos de San Juan. Y también va Eduardo, otro de sus amigos nuevos, que nació en San Germán.

San Germán es otro pueblo entre montañas. Le llaman la ciudad de las lomas. Casi todas las calles de San Germán son inclinadas, en cuestas. En Puerto Rico hay muchos pueblos así. Puerto Rico tiene una cadena de montañas que cruza la isla de un lado a otro. Esa cadena de montañas se llama la Cordillera Central. Pasa casi por el centro de la isla.

Tina está muy contenta. Va a conocer un pueblo más de Puerto Rico. Va a ver la ciudad donde está la *Puerta del Cielo.* No es solamente una puerta ni llega al cielo. Es una de las iglesias más viejas de Puerto Rico. Se llama *Porta Coeli.* En un tiempo fue un convento. Allí vivían monjes. Pero eso es muy largo de contar. Lo importante es que Porta Coeli es un tesoro histórico. Se pronuncia *porta cheli.* Es un nombre en latín. Quiere decir en español Puerta del Cielo.



Tina y sus amigos suben la escalinata de ladrillos. Es muy larga. Los ladrillos se ven oscuros porque son muy viejos. A Tina le parece que de tanto subir va a llegar al cielo. Piensa que por eso le pusieron a la iglesia el nombre de Porta Coeli.

Cuando llegan arriba Tina lo mira todo con admiración y curiosidad. Porta Coeli es un sitio muy bonito. Es distinto a todo lo que ha visto. Adentro hay tesoros religiosos conservados durante muchos, muchísimos años.

Al salir de Porta Coeli Tina ve muchos pájaros. Vuelan alrededor de Porta Coeli. Se paran en los alambres de la luz. Llenan el aire de alegría. Son las golondrinas de San Germán. Es el lugar de la isla donde más golondrinas hay. Por eso también llaman a San Germán la ciudad de las golondrinas.

En San Germán Tina vio de cerca muchos flamboyanes florecidos. Son unos árboles muy hermosos. Sus flores son rojas. En el verano todas sus ramas se cubren de flores. En Puerto Rico hay muchos flamboyanes. También hay otros árboles preciosos. Y muchas flores bellísimas.

De regreso a San Juan, Tina y sus amigos se bajaron para almorzar en un lugar de la carretera. A la entrada había muchas flores. Tina vio unas flores rojas que salían de un tallo muy alto. Se parecían a los lirios. Eran muy hermosas. Había tres en un solo tallo. Ella le preguntó a Eduardo, su amigo de San Germán, cómo se llamaban. Eduardo se sintió muy feliz al contestarle:

- Son amapolas. La amapola es una flor puertorriqueña. Es la flor nacional de Puerto Rico. Muchos puertorriqueños no la conocen. Le llaman amapolas a otras flores que no son de Puerto Rico. Pero ésta es *nuestra amapola*. Todos deben conocerla.

Tina ama las flores y los árboles. Cree que todos debemos ser amigos de las flores y amigos de los árboles porque nos alegran la vida.

81

Cuando Tina vuelva a Nueva York tendrá muchas cosas que contar. Creo que sorprenderá a algunos de sus amigos puertorriqueños. Porque Tina sabe ahora muchísimas cosas nuevas acerca de Puerto Rico.

Tina está muy contenta de haber conocido algunos lugares de la isla de Puerto Rico. Dice que *volverá*. Quiere conocer *toda* la isla.

Vocabulario del cuento

TINA EN SAN GERMAN

Palabra nueva	Quiere décir
1. *amapolas	flores rojas que nacen en los campos de Puerto Rico
2. admiración	que causa sorpresa o alegría
3. cadena de montañas	muchas montañas unas al lado de otras
4. centro	en medio de
5. cordillera	cadena de montañas
6. convento	sitio donde viven religiosos o frailes de una orden
7. conservados	bien cuidados
8. curiosidad	deseo de saber o averiguar algo
9. cuestas	subidas y bajadas en calles o caminos
10. escalinata	escalera alta y empinada
11. flamboyanes	árboles de Puerto Rico que florecen en verano

12. golondrinas	pájaros que abundan en San Germán
13. latín	idioma que se hablaba hace mucho tiempo
14. lomas	sitio donde el terreno es más alto
15. sorprenderá	que causará sorpresa
16. tallo	parte de la planta de donde salen las hojas y las flores

*No deben confundirse las amapolas con el hibisco, que es una flor muy diferente, traida de las islas del mar Pacífico.